

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA

TRANSCRITOR(A): ALUNOS DE GRADUAÇÃO, SARA LUDJE DE SOUSA LAGE, ANA KEYLA CARMO LOPES, PATRICIA FARIAS MARTINS, JULIANA BARROS, RAFAELA PINTO, RHAYSSA DE SOUSA COSTA

REVISOR (A) :

ENTREVISTA – ST0H_44

QUESTIONÁRIO FONÉTICO-FONOLÓGICO (QFF)

1. CASA - /z/
2. TERRENO - /e/ /e/ /U/
3. PRATELEIRA - /p/ /r/ /a/
4. TELEVISÃO - /e/ /e/
5. CAIXA - /a/ /i/
6. TESOURA - /e/ /o/
7. CAMINHA - /a/
8. TRAVESSEIRO - /v/ /e/
9. LUZ - /u/ /i/ /s/
10. LÂMPADA - /a/ /d/
11. ELÉTRICO - /e/ /U/
12. TORNEIRA - /f/
13. ÍMĀ - /ĩ/
14. FECHA - /e/
15. FÓSFORO – /s/ /o/
16. FUMACA – Não respondeu
17. PÓLVORA - /ɔ/
18. VARRER - /v/ /h/
19. ALMOÇO - /w/
20. RUIM - /u/ /I/
21. ARROZ – Queimou. (O entrevistador deu a resposta!)
22. GORDURA - /o/
23. GRELHA - /e/
24. PENEIRA - /e/ /e/ /i/
25. COLHER - /u/ /ʃ/ /h/
26. LIQUIDIFICADOR - /q/ /U/ /I/
27. FERVENDO - /e/ /f/ /n/ /d/
28. SAL - /w/
29. CEBOLA - /e/
30. TOMATE - /o/
31. CASCA - /z/
32. ABÓBORA – Não respondeu
33. CLARA – /c/ /I/
34. GEMA - /e/
35. MANTEIGA - /t/ /e/
36. BOTAR – Não respondeu
37. BONITO - /U/ /n/
38. ROSA - /f/
39. ÁRVORE - / o/ /I/
40. PLANTA - /p/ /l/

41. **QVELHA** – /o/
42. **CAVALO** - /v/ /U/
43. **MONTAR** - /ð/
44. **ABELHA** - /ʎ/
45. **MEL** - /w/
46. **BQRBOLETA** - /ɔ/ /U/
47. **TEIA** - /e/ /i/
48. **RATO** - /f/
49. **ELEFANTE** - /ɛ/ /ɛ/
50. **PEIXE** - /e/ /i/
51. **CANQA** - / ã/ /o/
52. **REMANDO** - /ã/ /d/
53. **FAZENDA** - /z/
54. **AFTOSA** – Não respondeu
55. **NOITE** - /ʃ/ /I/
56. **DIA** - /d/
57. **ANO** - /a/
58. **SOL** - /w/
59. **AMANHÃ** - /a/ /ŷ/
60. **SÁBADO** - /a/ /d/
61. **CALOR** - /h/
62. **TARDE** - /dʒ/ /i/
63. **TRÊS** - /e/ /i/ /s/
64. **DEZ** - /ɛ/ /i/ /s/
65. **CATORZE** - /k/ /a/
66. **NÚMERO** - /e/
67. **ESTRADA** - /i/ /s/
68. **POÇA** – Não respondeu
69. **DESVIO** - /s/
70. **PLACA** - /p/ /l/
71. **BICICLETA** - /k/ /l/
72. **PNEU** - /p/ /n/
73. **VIDRO** - /v/ /r/
74. **SEGURO** - /e/
75. **PASSAGEM** – Não respondeu
76. **REAL** - /f/ /ɛ/
77. **MUITO** - /u/ /i/ /t/
78. **DEVE** - /e/
79. **OBIGADO** - /ɔ/
80. **TRABALHAR** - /ʎ/
81. **EMPREGO** - / ẽ/
82. **INÍCIO** - /n/ /i/
83. **PREFEITO** - /e/ /e/ /i/ /u/
84. **ESCOLA** - /e/
85. **COLEGAS** - / ɔ /
86. **GIZ** - /i/ /s/
87. **BORRACHA** - / ɔ / /f/
88. **RASGAR** - /z/
89. **AZUL** - /w/
90. **BRASIL** - /w/
91. **BANDEIRA** - /e/ /i/

92. PERNAMBUCANO - /ã/
93. SOLDADO - /l/ /u/
94. CORREIO - /o/
95. LIQUIDAÇÃO – Não respondeu
96. CINEMA - /i/ /e/
97. DEFESA - /e/
98. CALÇÃO - /w/
99. UNIÃO - /u/ /n/ /i/
100. COMPANHEIRO – Não respondeu
101. ADVOGADO - /d/ /i/ /v/
102. QUESTÃO – Não respondeu
103. PEGO - /e/
104. INOCENTE - /i/ /ə/
105. CERTO - /f/
106. MENTIRA - /i/ /ʃ/
107. PROCISSÃO - /p/ /r/ /o/
108. SANTO ANTÔNIO – Não respondeu
109. PECADO - /e/ /U/
110. PERDÃO - /f/
111. CROA - /o/
112. OLHO - /ʌ/
113. PESCOÇO - /e/ /U/
114. ORELHA - /o/
115. OUVIDO - /o/ /u/
116. DENTE - /ẽ/
117. PEITO - /e/ /i/ /t/ /U/
118. FÍGADO – Não respondeu
119. CORAÇÃO - /o/
120. COSTAS - /s/
121. UMBIGO - / ū /
122. JOELHO - /U/ /ʌ/
123. FERIDA - /e/
124. CASPA - /s/
125. BANHO - /ʌ/
126. DESMAIO - /e/ /s/
127. VÔMITO - /i/ /U/
128. HOMEM - /o/ /ẽ/
129. MULHER - /ʌ/ /h/
130. FAMÍLIA - /ʌ/ /i/
131. TIO - /t/
132. GENRO - Não respondeu
133. ÚNICO - /u/
134. ALTA - /w/
135. BAIXA - /a/ /i/
136. LOURA - /o/ /i/
137. VOZ - /ɔ/ /i/ /s/
138. DOIJO - /d/
139. VELHO - /ʌ/
140. SANDÁLIA - /l/ /i/
141. MEIA - /e/ /i/
142. BRAGUILHA - Não respondeu

143. ANEL - /a/ /w/
144. PERFUME - /e/ /h/ /u/ /I/
145. PRESENTE - (A pergunta não foi realizada.)
146. BEIJAR - /e/ /i/
147. SORRISO - /o/ /fi/
148. DORMINDO - /d/
149. ASSOBIO - Não respondeu
150. PERDIDA - /e/ /d/
151. ENCONTRAR - /ẽ/ /õ/ /t/ /f/
152. PERGUNTAR - /e/ /h/
153. SAIR - /h/
154. BARULHO - /ʌ/
155. PAZ - /a/ /i/ /s/
156. MESMA - /s/
157. HÓSPED - /i/
158. ESQUERDO - /e/ /f/
159. MORREU - /fi/

QUESTÕES DE PROSÓDIA

FRASES INTERROGATIVAS

1 Doc.: agora eu quero que você construa frases certo” vou te dar uma situação e você vai construir uma frase

Inf.: uma frase

Doc.: tá certo” é vamos dizer né hipoteticamente que você quer oferecer uma bebida a um amigo e quer saber se ele prefere vinho ou cerveja como é que você diria a ele né (incompreensível) se ele prefere vinho ou cerveja

Inf.: eu posso usar o nome do amigo”

Doc.: pode usar o nome do amigo

Inf.: por exemplo é João você prefere vinho ou cerveja”

Doc.: exatamente

2 Doc.: vamo dizer que o seu amigo né o João ele é tá na sua casa e você quer saber né se ele toma leite ou café

Inf.: aham

Doc.: como é que você perguntaria a ele”

Inf.: João você toma leite ou café”

3 Doc.: e vamo pergunt/ é hipoteticamente também né você quer saber se o João ele vai sair hoje como é que você perguntaria pra ele”

Inf.: (+) é João tu vai sair de casa hoje”

4 Doc.: vamo dizer que você hipoteticamente tá internado num hospital certo” e aí você quer saber do médico se vai sair naquele dia como é que você faria essa pergunta”

Inf.: é:: quando é que eu saio do hospital”

Doc.: você tá você quer perguntar se você se você quer sair é naquele dia

Inf.: a::h

Doc.: já tá bom se sente bom e quer só perguntar pro médico se você vai sair naquele dia (+) como é que você perguntaria”

Inf.: médico vou sair hoje”

FRASES AFIRMATIVAS

1 Doc.: e vamo dizer que aí o médico vai dizer afirmativamente que você vai sair hoje como é que ele diria”

Inf.: sim vai sair hoje

2 Doc.: vamo dizer que você ficou muito aborrecido com uma coisa que aconteceu aqui na entrevista como é que você diria pra mim e pra Isabel” que ficou aborrecido com alguma coisa (+) que aconteceu

Inf.: fiquei chateado (+) eu fiquei (+) fiquei aborrecido

3 Doc.: e vamo dizer que você ficou muito feliz com o resultado de um trabalho na UFC você vai dizer pra gente que ficou feliz com o resultado desse trabalho como é que você diria”

Inf.: eu fiquei muito feliz com o resultado do trabalho

Doc.: isso

FRASES IMPERATIVAS

1 Doc.: vamo dizer que você tem um filho né e:: esse filho ele é muito danado tá na chuva né você quer que ele saia da chuva como é que você mandaria ele sair da chuva”

Inf.: (incompreensível)

Doc.: sim

Inf.: diria ô João saia da chuva

Doc.: isso

2 Doc.: e se esse seu filho ele tá mexendo numa coisa que você não quer que ele mexa como é que você mandaria ele parar de mexer”

Inf.: não mexas nisso

3 Doc.: e vamo dizer que seu filho tem alguns amigos e ele convidou pra almoçar o almoço tá pronto tão tudo no meio da rua como é que você chamaria esses meninos pra almoçar”

Inf.: vamos almoçar (+) em casa

Doc.: um monte de menino como é que você

Inf.: é pessoal vamos almoçar em casa

Doc.: isso

4 Doc.: é vamo dizer né que você não quer que seu filho fique em casa hoje você quer que ele saia você quer estudar como é que você diria pra ele” tem que sair de casa

Inf.: eu quero que você saia casa hoje

Doc.: isso

QUESTIONÁRIO SEMÂNTICO-LEXICAL (QSL)

ACIDENTES GEOGRÁFICOS

1. Doc.: é um rio pequeno de um dois metros de largura como esse”

Inf.: um riacho

Doc.: ok

2. Doc.: e um tronco com um pedaço de pau ou tábua que serve para passar por cima de um riacho”

Inf.: ponte

Doc.: mas ela é bem () mesmo assim chamaria de ponte”

Inf.: hurum

Doc.: ok

3. Doc.: e o lugar onde o rio termina ou encontra com outro rio”

Inf.: é a foz

Doc.: isso

4. Doc.: muitas vezes num rio a água começa a girar formando um buraco né”

Inf.: hurum

Doc.: que puxa para baixo como é que você chama esse rio”

Inf.: redemoinho

Doc.: como”

Inf.: redemoinho

Doc.: isso

5. Doc.: e o movimento da água do mar”

Inf.: onda

6. Doc.: e o movimento da água do rio”

Inf.: onda

Doc.: certo né”

FENÔMENOS ATMOSFÉRICOS

7. Doc.: e o vento né” que sai girando em roda e levanta a poeira né” folha e coisas leves” assim também” um vento”

Inf.: é redemoinho

Doc.: ok

8. Doc.: e um clarão que surge no céu em dias de chuva”

Inf.: raio

Doc.: tem outra palavra”

Inf.: não

Doc.: só o clarão”

Inf.: tempestade

Doc.: certo

9. Doc.: e uma luz forte e rápida que sai das nuvens né” que pode queimar uma árvore ou até matar uma pessoa”

Inf.: um raio

Doc.: ok

10. Doc.: e um barulho que vem logo depois de um raio” aquele brumm

Inf.: trovão

11. Doc.: e uma chuva com vento forte que vem de repente”

Inf.: tempestade

Doc.: muito bem

12. Doc.: é você conhece outros nomes para tempestade”

Inf.: é

Doc.: só tempestade mesmo né”

13. Doc.: e uma chuva de pouca duração muito forte e pesada”

Inf.: hum

Doc.: também de pouca duração”

Inf.: é uma tempestade

Doc.: chamaria tempestade né”

Inf.: é

14. Doc.: e uma chuva forte e contínua

Inf.:  também tempestade

Doc.: também

15. Doc.: e durante uma chuva podem cair umas bolinhas de gelo aquilo tudo cai uma bola de gelo bem grande que pode até furar como é o nome disso”

Inf.: granizo

Doc.: isso

16. Doc.: é como dizem aqui né” ou na sua terra no caso quando termina a chuva e o sol começa a aparecer”

Inf.: não estou entendendo

Doc.: quando termina a chuva e o sol começa aparecer aparecer como é que a gente fala”

Inf.: está clareando

Doc.: como é”

Inf.: clareando

Doc.: ok

17. Doc.: é:: e quase sempre depois da chuva aparece no céu uma faixa listrada colorida né” curva como é que dá o nome ()”

Inf.: arco-íris

Doc.: arco-íris

18. Doc.: e uma chuva bem fininha”

Inf.: é chuvisco (risos)

Doc.: isso

19. Doc.: depois de de uma chuva bem fininha né” a terra não fica nem seca e nem molhada como é que se diz que a terra fica”

Inf.: úmida

20. Doc.: de manhã cedo a grama geralmente está molhada como se chama aquilo que molha a grama como isso aqui”

Inf.: água

Doc.: mas na grama”

Inf.: ah é o sereno

Doc.: certo

21. Doc.: muitas vezes principalmente de manhã quase não se pode enxergar por causa de uma coisa parecida com fumaça como é o nome disso aqui”

Inf.: nevoeiro

ASTROS E TEMPO

22. Doc.: é:: a parte do dia quando começa a clarear”

Inf.: de manhã amanhecer

Doc.: certo

23. Doc.: e o que que acontece no céu de manhã cedo quando começa a clarear”

Inf.: é o sol começa a nascer

24. Doc.: e a claridade avermelhada no céu antes do sol nascer”

Inf.: aquela luz vermelha

Doc.: é avermelhada sabe o nome desse fenômeno”

Inf.: amanhecer

Doc.: certo

25. Doc.: e o que acontece no céu no final da tarde”

Inf.: o céu fica escuro né”

Doc.: por quê”

Inf.: começa entardecer

Doc.: certo

26. Doc.: e a claridade avermelhada que fica no céu logo depois né” que:: o sol baixa”

Inf.: é anoitecer” (risos)

27. Doc.: e e quando o sol se põe fica como”

Inf.: fica escuro fica de noite

Doc.: certo mas antes de ficar à noite” né” o sol se põe então fica assim meio claro como é que a gente diz está o que”

Inf.: () está a anoitecer né”

Doc.: certo

28. Doc.: é e o começo da noite”

Inf.: () é quando está de manhã é amanhecer quando fala amanhecer já sabe que é aquele sinal de sol de manhã cedo quando fala entardecer já sabe também que é aquele sinal do sol quando está a dispor quando está se pôr de tarde e só e o anoitecer é::

Doc.: está certo está ótimo

29. Doc.: de manhã cedo uma estrela brilha antesmais e é a última a desaparecer como chama essa estrela”

Inf.: é a lua::”

Doc.: de manhã né” uma estrela ela brilha bem forte né” e ela é a última a desaparecer

Inf.: o sol” ()

30. Doc.: e de tarde né” essa estrela também aparece próxima da lua” como é o nome dessa estrela”

Inf.: ()

Doc.: certo

31. Doc.: muitas vezes né” pode se observar uma estrela que se desloca no céu certo” e parece um vínculo de luz como é o nome disso” você já viu”

Inf.: já já vi é:: (+) (risos)

Doc.: como é o nome”

Inf.: estrela cadente ()”

Doc.: é isso mesmo

Inf.: estrela cadente

Doc.: isso

32. Doc.: e o movimento dessa estrela”

Inf.: ()

Doc.: ok é ()

Inf.: posso saber mas

Doc.: oi”

Inf.: () posso saber mas ()

Doc.: () mas diga do jeito que você souber né” do jeito que vocês falam () a gente que saber exatamente isso como é que vocês chamam isso né”

33. Doc.: então numa noite bem estrelada aparece uma banda ou faixa que fica no céu de fora a fora onde tem muitas estrelas muito perto uma das outras aquilo que a gente vê muito no interior né” que elas passam essas estrelas assim como se chama essa banda ou faixa?

Inf.: ()

Doc.: certo

34. Doc.: quais são os meses do ano”

Inf.: janeiro janeiro fevereiro março abril maio junho julho agosto setembro outubro novembro e dezembro

35. Doc.: alguns desses meses eles têm nomes especiais por conta de alguma data comemorativa que é importante naquele mês você sabe o nome desses meses” os nomes especiais desses meses”

Inf.: só dezembro natal

Doc.: certo tem outro”

Inf.: janeiro o ano novo ()

Doc.: sim sim

Inf.: fevereiro carnaval

Doc.: certo aqui também

Inf.: () maio dia dos trabalhadores dia da áfrica ()

Doc.: () ok tá ótimo

36. Doc.: é hoje é terça-feira né” e segunda-feira foi o que”

Inf.: ontem

37. Doc.: e o dia antes de segunda-feira”

Inf.: antes de ontem

38. Doc.: e o dia antes de antes de ontem”

Inf.: é o antes de antes de ontem (risos)

Doc.: está certo (risos)

ATIVIDADES AGROPASTORIS

39. Doc.: e há frutas né” que são menores do que a laranja descasca com as mãos e normalmente tem um cheiro deixa um cheiro nas mãos”

Inf.: tangerina

Doc.: em relação à laranja você pode (+) diferenciar uma da outra”

Inf.: sim é:: é menor do que a laranja descasca mais fácil com a mão

Doc.: ()

40. Doc.: é o grão coberto por uma casquinha dura que se come assado cozido e torrado”

Inf.: jinguba

Doc.: como”

Inf.: jinguba

Doc.: certo

41. Doc.: e uma florzinha branca né” com miolo amarelo que se usa né” normalmente é feito para fazer chá para acalmar”

Inf.: camomila

Doc.: exatamente

42. Doc.: e:: cada parte que se corta do cacho da bananeira para pôr para amadurecer” a gente tem um cacho que é como essa e a gente usa uma parte para amadurecer como é o nome dessa parte”

Inf.: isso que é cacho

Doc.: vocês chamam cacho para a gente o cacho é o ()”

Inf.: completo

Doc.: certo

43. Doc.: e duas bananas que nascem grudadas”

Inf.: são gêmeas

44. Doc.: e essa parte aqui do cacho da banana”

Inf.: é:: lula

Doc.: vocês chamam o que”

Inf.: lula

45. Doc.: quando se vai colher o milho o que que se tira do pé”

Inf.: quando se vai”

Doc.: colher o milho o que que se tirado pé”

Inf.: do pé”

Doc.: do pé do milho o que se tira do pé”

Inf.: a palha” ()

Doc.: tira tudo né” a palha o nome disso”

Inf.: espiga

Doc.: certo

46. Doc.: e se a gente tirar é:: a palha tirar o milho fica o que” só aquele pau”

Inf.: é:: ()

Doc.: () né”

47. Doc.: e depois que corta o pé de arroz ou fumo aí fica uma parte pequena no chão como é que se chama essa parte”

Inf.: depois que corta”

Inf.: depois que corta”

Doc.: depois que corta o pé de milho ou de arroz fica uma parte no chão como é que se chama essa parte”

Inf.: é a raiz

Doc.: certo

48. Doc.: e uma flor grande amarela redonda com uma rodelha de sementes no meio”

Inf.: é girassol

Doc.: certo

49. Doc.: onde fica o grão do feijão no pé depois de serem colhidos”

Inf.: onde fica”

Doc.: o feijão no pé né” antes de eles serem colhidos”

Inf.: fica na terra”

Doc.: o nome disso aqui”

Inf.: ()

Doc.: () não o nome disso aqui em que o feijão fica dentro”

Inf.: hurum

Doc.: ok

50. Doc.: e aquela raiz branca por dentro e coberta com casca marrom”

Inf.: é:: mandioca

Doc.: isso

51. Doc.: e como é que se chama né" uma raiz parecida com essa só que ela não serve para comer" ()

Inf.: é mandioca não" ()

Doc.: () e qual é a mandioca é a que come"

Inf.: () comemos as duas () a diferença é que a mandioca faz farinha e a () não faz farinha

Doc.: ok

52. Doc.: e um veículo de uma roda empurrado por uma pessoa para pequenas cargas em trechos curtos" como esse aqui"

Inf.: é carrinho

Doc.: se chama carrinho"

Inf.: é

53. Doc.: e o nome desse aqui para segurar o carrinho"

Inf.: chama carrinho de mão () segurador

Doc.: certo

54. Doc.: e a armação de madeira que se coloca no pescoço de animais para que eles não travessarem uma cerca"

Inf.: ()

55. Doc.: e a armação de madeira que se coloca no ombro do cavalo ou do burro para levar cestos ou cargas"

Inf.: ()

56. Doc.: e a peça de madeira que vai no pescoço do boi para puxar o carro ou o arado"

Inf.: ()

57. Doc.: e aqueles objetos de vime de taquara de cipós que servem para levar batata mandioca no ombro do cavalo ou do burro"

Inf.: também não sei ()

58. Doc.: e quando se usam objetos de couro com tampa para levar farinha ()"

Inf.: também não sei

59. Doc.: e a cria da ovelha logo que nasce"

Inf.: ()

Doc.: o nome do bebê né" da ovelha"

Inf.: bezerro não"

Doc.: da ovelha"

Inf.: da ovelha"

Inf.: ()

Doc.: certo

60. Doc.:

61. Doc.: e o homem que contratado para trabalhar na roça de outro que recebe por dia de trabalho”

Inf.: contratado”

Doc.: ele é contratado para trabalhar na roça de outro” e ele recebe por dia de trabalho”

Inf.: diarista” hâ::

Doc.: certo

60. Doc.: () como se diz que a fêmea de um animal perde a cria”

Inf.: a fêmea de um animal perde

Doc.: perde uma cria” ela não deve a cria

Inf.: aborto

Doc.: ok

62. Doc.: e o que que se abre com o facão ou a foice para passar por um mato fechado”

Inf.: ()

Doc.: () isso aqui que é feito com falcão né” para passar por dentro do mato” ()

Inf.: é o corta mato não sei o nome específico

Doc.: certo

63. Doc.: e o caminho no pasto onde não nasce mais grama” de tanto animal ou homem passarem em cima nele”

Inf.: ()

Doc.: certo

FAUNA

64. Doc.: e a ave preta que come animal morto e podre”

Inf.: ()

Doc.: () ele come animal morto (+) podre em decomposição”

Inf.: ()

Doc.: certo

65. Doc.: e o passarinho bem pequeninho que bate as asas rápido tem o bico comprido e fica parado no ar”

Inf.: ()

66. Doc.: e o nome desse animal dessa ave que ela faz a casa dela de pedra nos postes nos cantos das casas ()”

Inf.: ()

Doc.: certo

67. Doc.: e a ave parecida com uma galinha de penas pretas com pintinhas brancas”

Inf.: ()

Doc.: () certo

68. Doc.: e a ave de penas coloridas que quando presa pode aprender a falar”

Inf.: papagaio

69. Doc.: e uma galinha sem rabo”

Inf.: ()

Doc.: () certo

70. Doc.: e um cachorro de rabo cortado”

Inf.: é um cachorro de rabo cortado mesmo (risos)

71. Doc.: e o bicho que solta um cheiro ruim quando ele se sente ameaçado”

Inf.: ()

Doc.: hâ”

Inf.: ()

Doc.: ele solta um cheiro ruim quando se sente ameaçado”

Inf.: é ()

Doc.: certo

72. Doc.: e as patas dianteiras do cavalo”

Inf.: () (risos)

73. Doc.: e o cabelo em cima do pescoço do cavalo”

Inf.: ()

74. Doc.: e o cabelo do rabo (+) do cavalo”

Inf.: cauda

Doc.: o cabelo”

Inf.: ()

Doc.: certo

75. Doc.: e a parte do cavalo onde vai a sela” essa parte aqui”

Inf.: ()

76. Doc.: e a parte do cavalo onde é mais larga né" que normalmente tem essa parte aqui () vai monta o cavalo né" () e tem essa parte aqui que eu posso pegar carona () como é o nome dessa parte”

Inf.: ()

Doc.: certo

77. Doc.: é:: e o que que o boi tem na cabeça”

Inf.: chifre

78. Doc.: e o boi sem chifre” como é que você nomearia isso”

Inf.: boi () (risos)

Doc.: () como”

Inf.: ()

Doc.: certo

79. Doc.: e a cabra sem chifre”

Inf.: ()

80. Doc.: e essa parte aqui onde a vaca é:: armazena o leite”

Inf.: chama mama (risos)

Doc.: mas essa parte aqui” antes de sair o leite”

Inf.: não sei

Doc.: certo

81. Doc.: e a parte com que o boi espanta as moscas”

Inf.: é cauda

82. Doc.: e o animal qualquer animal certo” que tem uma perna mais curta e puxa de uma perna”

Inf.: tem uma perna mais curta”

Doc.: é tem uma perna um animal e ele fica com uma perna mais curta

Inf.: haram

Doc.: se diz que o animal é o que”

Inf.: manco

Doc.: como”

Inf.: manco

Doc.: isso

83. Doc.: e um tipo de mosca grande esverdeada que faz um barulhão quando voa” essa daqui”

Inf.: mosca também

Doc.: certo

84. Doc.: e um bichinho que se gruda nas pernas das pessoas quando elas entram num córrego ou banho”

Inf.: ()

Doc.: gruda nas pernas das pessoas e fica sugando o sangue ()

Inf.: ()

Doc.: ok

85. Doc.: e o inseto de corpo comprido e fino com quatro asas bem transparentes que voa e bate a parte traseira no mar na água”

Inf.: lindoia

Doc.: chama de que”

Inf.: lindoia

86. Doc.: e aquele bichinho branco enrugadinho que dá em goiaba ou no coco”

Inf.: que bicho”

Doc.: () às vezes você vai comer a goiaba e tem um bicho dentro branco como é o nome daquele bicho”

Inf.: ()

Doc.: certo

Inf.: () bicho de goiaba

Doc.: certo exatamente

87. Doc.: e aquele bicho que dá em esterco em pau pobre”

Inf.: ()

Doc.: certo

88. Doc.: e aquele inseto pequeno de perninhas compridas que canta no ouvido das pessoas”

Inf.: grilho

Doc.: () esse daqui

Inf.: ah () mosquito

Doc.: isso que fica cantando né”

Inf.: é mosquito

Doc.: certo

CORPO HUMANO

89. Doc.: e essa parte aqui que cobre (+) o olho”

Inf.: aqui”

Doc.: é essa parte que cobre o olho as mulheres passam maquiagem”

Inf.: ()

Doc.: não sabe não”

Inf.: ()

Doc.: certo

90. Doc.: e alguma coisa que cai no olho e fica incomodando” diz que tem o que no olho”

Inf.: é uma poeira um cisco

Doc.: isso

91. Doc.: e a pessoa que só enxerga de um olho” ela é o que” ela só enxerga de um olho”

Inf.: só enxerga de um olho

92. Doc.: e a pessoa que tem os olhos voltados para direções diferentes”

Inf.: () olho ()

Doc.: como”

Inf.: olho ()

93. Doc.: e a pessoa que não enxerga longe que tem que usar óculos para corrigir esse problema ()”

Inf.: tem um problema de visão

Doc.: ()

Inf.: ()

Doc.: certo

94. Doc.: e uma bolinha que nasce né” na pálpebra da pessoa que fica vermelha e inchada”

Inf.: ()

95. Doc.: e a inflamação no olho que faz com que ele fique vermelho e amanheça grudado () é:: supercontagiosa”

Inf.: ()

Doc.: () certo

96. Doc.: e aquela pele branca que nasce no olho que nasce em pessoas mais idosas que tem que fazer uma cirurgia para raspar né” essa pele branca aqui ()”

Inf.: () ruga

Doc.: não no olho aqui dentro ()”

Inf.: ah não não sei não sei

Doc.: certo

97. Doc.: é:: e esses dois dentes aqui”

Inf.: caninos

Doc.: isso

98. Doc.: os últimos dentes que nascem depois que todos os outros já nasceram e a pessoa já é adulta quando nasce ()”

Inf.: molares”

Doc.: os últimos né”

99. Doc.: e os dentes que são próximas a esses daqui quando a pessoa já é adulta” dentes que são próximos”

Inf.: é os molares

100. Doc.: e uma pessoa que não tem dentes”

Inf.: desdentada

Doc.: certo

101. Doc.: e a pessoa e é fala pelo nariz assim”

Inf.: ()

Doc.: tem gente que fala assim pelo nariz né ()”

inf.: fala pelo nariz

102. Doc.: e a sujeirinha dura que se tira do nariz com um dedo”

Inf.: () (risos)

Doc.: certo

103. Doc.: e esse barulhinho aqui (soluçar)” tem que tomar água”

Inf.: soluçar

104. Doc.: e isso aqui o que” o que é aqui atrás”

Inf.: (+) é nuca

Doc.: isso

105. Doc.: e essa parte aqui alta que () só os homens têm o nome disso aqui”

Inf.: maça de adão (risos)

Doc.: chama de que”

Inf.: maça de adão (risos)

Doc.: certo

106. Doc.: e o osso que vai do pescoço até o ombro”

Inf.: não sei

Doc.: certo

107. Doc.: e a pessoa que tem um calombo grande nas costas e fica ()” ela fica andando assim () um calombo bem grande”

Inf.: corcunda

Doc.: isso

108. Doc.: essa parte aqui”

Inf.: sovaco

109. Doc.: e o mau cheiro que dá embaixo dos braços”

Inf.: suor

110. Doc.: e a pessoa que come com a mão esquerda e faz tudo com essa mão”

Inf.: hâ:: destro canhoto

Doc.: () isso

111. Doc.: e a parte do corpo da mulher que ela amamenta o filho”

Inf.: é o seio

112. Doc.: e se uma pessoa come muito e sente que vai botar tudo para fora se diz que ela vai o que”

Inf.: vai vomitar

113. Doc.: e a parte do corpo da mãe onde fica o bebê antes de nascer” essa parte aqui”

Inf.: útero

Doc.: isso

114. Doc.: é:: e a pessoa que não tem uma perna” ela é o que”

Inf.: ()

Doc.: não sabe Inf.: () (risos)

115. Doc.: e:: a pessoa que puxa de uma perna” que tem uma perna maior do que a outra”

Inf.: manca ()

116. Doc.: e a pessoa que tem as pernas assim curvas”

Inf.: arqueado

Doc.: isso

117. Doc.: e o osso redondo que fica na frente do joelho” esse daqui”

Inf.: é a rótula

118. Doc.: isso aqui o que é” essa parte aqui”

Inf.: não sei (risos)

Doc.: certo

119. Doc.: e essa parte aqui”

Inf.: é calcanhar

Doc.: isso

120. Doc.: e a criança é" o que que a criança sente né” quando a gente passa o dedo na sola do pé dela”

Inf.: cócegas

CICLO DA VIDA

121. Doc.: as mulheres perdem sangue todos os meses como se chama isso”

Inf.: menstruação

122. Doc.: numa certa idade acaba a menstruação quando isso acontece se diz que a mulher”

Inf.: menopausa

Doc.: isso

123. Doc.: a mulher que ajuda a criança a nascer”

Inf.: parteira

124. Doc.: é chama-se a parteira quando a mulher está para” a gente chama a parteira quando a mulher está para”

Inf.: para ajudar a dar a luz

Doc.: não chama a parteira quando a mulher”

Inf.: ah:: a parir

125. Doc.: duas crianças que nasceram no mesmo parto elas são o que”

Inf.: nasceram no mesmo parto” são gêmeas

Inf.: isso

126. Doc.: quando a mulher grávida perde o filho se diz que ela teve”

Inf.: um aborto

127. Doc.: quando a mulher fica grávida e por algum motivo não chega a ter a criança se diz que ela::”

Inf.: fica grávida e::”

Doc.: não teve a criança né” se diz que ela”

Inf.: sofreu um aborto

Doc.: certo

128. Doc.: quando a mãe não tem leite e outra mulher amamenta a criança como chamam essa mulher”

Inf.: mãe de aluguel

Doc.: mas ela só amamenta”

Inf.: () de aluguel (risos)

Doc.: certo

129. Doc.: e o filho dessa mulher que amamenta né” e dela própria são o que do outro” são”

Inf.: ()

Doc.: certo

Doc.: e a criança que não é filho verdadeiro do casal mas é criado como se fosse"

Inf.: enteado

Doc.: certo mas é o casal né" ele adota a criança ()

Inf.: harām

131. Doc.: e o filho que nasceu por último"

Inf.: é o mais novo ()

Doc.: certo

132. Doc.: uma criança pequeninha a gente diz que é bebê certo e essa criança que tem de 5 a 10 anos do sexo masculino é o que"

Inf.: bebê

Doc: bebê pequeninho né" () 5 anos né" a 6 anos do sexo masculino é o que"

Inf.: ()

Doc.: você chamaria de que"

Inf.: criança

133. Doc.: e se for do sexo feminino"

Inf.: é menino menina

Doc.: certo

134. Doc.: e quando um homem fica viúvo e casa com outra o que que a segunda mulher é dos filhos que ele já tinha"

Inf.: é madrasta

135. Doc.: numa conversa para falar de uma pessoa que já morreu geralmente as pessoas não a tratam pelo nome que tinha em vida como é que se refere a ela" a pessoa que já morreu"

Inf.: ah falecido

Doc.: isso ()

Inf.: ()

CONVÍVIO E COMPORTAMENTO SOCIAL

136. Doc.: a pessoa que fala demais"

Inf.: faladeiro

Doc.: como é"

Inf.: faladeiro

Doc.: certo

137. Doc.: e a pessoa que tem dificuldade de aprender as coisas"

Inf.: burro

138. Doc.: e a pessoa que não gosta de gastar o seu dinheiro que até passa dificuldades para não gastar"

Inf.: (risos) ()

139. Doc.: e a pessoa que deixa suas contas penduradas" (+) ela tem o dinheiro mas deixa suas contas sem pagar ()

Inf.: ()

140. Doc.: e a pessoa que é paga pra matar alguém"

Inf.: ()

Doc.: uma pessoa que mata alguém é o que"

Inf.: assassino

Doc.: certo

Doc.: certo se a própria pessoa for matar a pessoa"

Inf.: assassinador matador" (risos)

Doc.: certo

141. Doc.: e é o marido que a mulher passa para trás com outro homem" ele é o que"

Inf.: corno

Doc.: certo

142. Doc.: e a mulher que se vende pra qualquer homem"

Inf.: prostituta

143. Doc.: e a pessoa que tem o mesmo nome da gente" ela é o que"

Inf.: ()

Doc.: uma outra pessoa que tenha o nome camila como o meu" () ah:: essa é minha"

Inf.: sósia ()

Doc.: certo

144. Doc.: que nome dão as pessoas que beberam demais"

Inf.: embriagado bêbado

Doc.: certo

145. Doc.: e que nome dão ao cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolado a mão"

Inf.: ()

Doc.: um cigarro que as pessoas faziam antigamente enrolados na mão ()"

Inf.: hurum

Doc.: né" que nome que a gente dá a esse cigarro"

Inf.: não sei

Doc.: certo

146. Doc.: e o resto do cigarro que se joga fora" aquela pontinha do cigarro"

Inf.: ()

Doc.: certo

RELIGIÃO E CRENÇAS

147. Doc.: deus está no céu e no inferno está"

Inf.: o diabo

148. Doc.: o que as pessoas dizem já ter visto à noite no cemitério dentro de casa né" que diz que do outro mundo () de gente que já morreu por exemplo

Inf.: fantasma

Doc.: isso

149. Doc.: e o que certas pessoas fazem para prejudicar alguém e botam por exemplo nas encruzilhadas"

Inf.: armadilhas"

Doc.: é:: para prejudicar alguém" bicho ()

Inf.: maldade"

Doc.: certo por maldade e é com bicho aí pega é:: bota o nome da pessoa dentro da boca do sapo ()

Inf.: feitiço

Doc.: isso

150. Doc.: o objeto que algumas pessoas usam para dar sorte ou afastar males" por exemplo você pode usar um pé de coelho ()

Inf.: ()

Doc.: certo

151. Doc.: e uma mulher que tira o mau-olhado com reza" e geralmente ela usa um galho de planta para rezar nas pessoas ela é o que"

Inf.: ()

Doc.: certo

152. Doc.: e a pessoa que trata de doença através de ervas e plantas"

Inf.: curandeiro

153. Doc.: e a chapinha de metal né" com um desenho de santo que geralmente as pessoas usam no pescoço presa numa corrente"

Inf.: medalha

154. Doc.: no natal monta-se um grupo de figuras representando o nascimento do menino jesus como chamam isso"

Inf.: () ah esqueci

Doc.: certo

JOGOS E DIVERSÕES INFANTIS

155. Doc.: e a brincadeira em que se gira o corpo né" e é sobre a cabeça e acaba sentado"

Inf.: gira o corpo sobre a cabeça"

Doc.: é mas ()

Inf.: cambalhota

Doc.: isso

156. Doc.: e umas coisinhas redondas de vidro com que os meninos gostam de brincar"

Inf.: ()

157. Doc.: e um brinquedo feito de uma forquilha tiras de borracha ()"

Inf.: ()

Doc.: certo

158. Doc.: e um brinquedo feito de varetas cobertas de papel que se empina no vento por meio de uma linha"

Inf.: papagaio de papel

159. Doc.: e um brinquedo parecido também com papagaio né" mas sem as varetas"

Inf.: ()

Doc.: voa também mas também tem as varetas

Inf.: ()

Doc.: certo

160. Doc.: e uma brincadeira em que uma criança fecha os olhos enquanto as outras correm para um lugar onde não são vistas e depois essa criança que fechou os olhos vai procurar as outras"

Inf.: escondidas

Doc.: como é o nome"

Inf.: escondidas

Doc.: certo

161. Doc.: e a brincadeira que uma criança com os olhos vendados tenta pegar um ao outro"

Inf.: () chama escondida

Doc.: () mas são brincadeiras diferentes () mas também chama escondidas

Inf.: () cabra-cega acho que é cabra-cega

Doc.: ok

162. Doc.: uma brincadeira que uma criança corre atrás das outras para tocar em uma delas antes que alcance um ponto combinado"

Inf.: () pega-pega"

163. Doc.: e esse ponto combinado"

Inf.: ()

Doc.: certo tem um ponto combinado () e aqui as crianças né" correm atrás uma das outras para tocar numa delas antes que alcance o ponto combinado" ()

Inf.: ()

Doc.: não lembra né" certo

164. Doc.: e uma brincadeira em que as crianças ficam em círculo enquanto uma a outra vai passando com uma pedrinha uma varinha um lenço e sai correndo () de uma pedra e essa criança pega a varinha e sai correndo () como é o nome dessa brincadeira"

Inf.: é o gato e rato ()

Doc.: como"

Inf.: gato e rato

Doc.: certo

165. Doc.: e uma brincadeira também que é uma tábua apoiada no meio com uma barra e aí uma criança senta aqui e a outra aqui quando uma sobe a outra desce"

Inf.: balanço

Doc.: certo

166. Doc.: e uma outra brincadeira né" que é uma tábua suspensa com duas cordas em uma árvore que a criança balança para frente e para trás "

Inf.: também balanço

Doc.: certo ok

167. Doc.: e uma brincadeira em que as crianças riscam uma figura no chão certo" uma figura numerada aí ela sai brincando ()

Inf.: ()

Doc.: você pode descrever um pouco"

Inf.: () risca uns números no chão ()

Doc.: isso

HABITAÇÃO

168. Doc.: e aquela pedacinho de madeira que gira ao redor de um prego serve para fechar uma porta uma janela"

Inf.: ()

Doc.: certo

169. Doc.: e quando uma janela tem duas partes como se chama essa parte de fora com essas tirinhas horizontais que servem para passar a ventilação e luz" isso aqui"

Inf.: () é quando tem grade assim

Doc.: certo e vocês têm ()

170. Doc.: e quando se vai ao banheiro onde é que a pessoa se senta é:: para fazer as suas necessidades"

Inf.: () pia

Doc.: como"

Inf.: pia

171. Doc.: aquilo preto que se forma na chaminé na parede no teto da cozinha acima do fogão a lenha" ()

Inf.: ()

172. Doc.: e a cinza quente que fica dentro do fogão a lenha”

Inf.: tem nome específico também” não sei (risos)

Doc.: certo

173. Doc.: e para acender um cigarro se usa o fósforo ou”

Inf.: isqueiro

174. Doc.: e aquele objeto que se usa para clarear no escuro” ()

Inf.: lanterna

175. Doc.: como se chama o objeto que fica na parede e serve para acender a luz”

Inf.: interruptor

Doc.: isso

ALIMENTAÇÃO E COZINHA

176. Doc.: a primeira refeição feita durante o dia pela manhã”

Inf.: é o pequeno almoço

177. Doc.: e uma pasta feita de geleia de frutas é:: ()”

Inf.: ()

178. Doc.: a carne depois de triturada na máquina”

Inf.: carne moída

Doc.: isso

179. Doc.: e uma papa cremosa feita com coco e milho verde ralado polvilhado com canela aqui” feita com canela” () aqui no brasil feito de milho”

Inf.: papa de ()

Doc.: certo

180. Doc.: e essa mesma papa cremosa mas sem o coco” ()

Inf.: ()

181. Doc.: e essa papa feita de milho verde também”

Inf.: é o doce de milho

Doc.: como é o nome”

Inf.: doce de milho

Doc.: chama doce de milho

Inf.: sim

Doc.: certo

182. Doc.: e a bebida alcoólica feita de cana-de-açúcar”

Inf.: cachaça

183. Doc.: quando uma pessoa acha que comeu demais ela diz comi tanto que estou”

Inf.: cheio

184. Doc.: e uma pessoa que normalmente come demais ela é o que”

Inf.: gulosa

185. Doc.: e aquilo embrulhado em papel colorido que se chupa”

Inf.: é:: () bala

Doc.: certo

186. Doc.: e isso aqui”

Inf.: pão

Doc.: chamaria como”

Inf.: ()

187. Doc.: e esse”

Inf.: pão pão também ()

Doc.: ()

VESTUÁRIO E ACESSÓRIOS

188. Doc.: e a peça do vestuário feminino que serve para segurar os seios”

Inf.: sutiã

Doc.: certo

189. Doc.: e a roupa que o homem usa debaixo da calça”

Inf.: ()

190. Doc.: e a roupa que a mulher usa debaixo da saia”

Inf.: calcinha

191. Doc.: e aquilo que as mulheres passam no rosto nas bochechas para ficarem mais rosadas”

Inf.: maquiagem

192. Doc.: e um objeto fino de metal para prender o cabelo”

Inf.: () gancho

Doc.: certo

193. Doc.: e um objeto de metal de plástico que pega de um lado a outro da cabeça e serve para prender os cabelos”

Inf.: ()

Doc.: certo

VIDA URBANA

194. Doc.: na cidade o que costuma ter nos cruzamentos movimentados com luz vermelha verde e amarela”

Inf.: semáforo

195. Doc.: e aquele morrinho né” atravessado no asfalto faz com que os carros diminuam a velocidade” você vai andando aí tem um morrinho que é amarelo

Inf.: o que”

Doc.: um morrinho na estrada que ele serve para o carro diminuir a velocidade” () que faz um morrinho amarelo”

Inf.: () lomba

Doc.: certo

196. Doc.: é:: e na cidade os automóveis andam no meio da rua e as pessoas andam dos dois lados num caminho revestido de lajes ou ladrilhos como é o nome desse caminho”

Inf.: passeio

Doc.: certo

197. Doc.: e o que que separa o passeio do da estrada”

Inf.: () é morro assim ()

Doc.: não sabe não né”

198. Doc.: e aquele trecho da rua ou da estrada que é circular” que os carros têm que contornar para evitar o cruzamento direto”

Inf.: rotunda

199. Doc.: a área que é preciso ter ou comprar para você construir uma casa na cidade”

Inf.: terreno

200. Doc.: a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros que faz um percurso dentro da cidade”

Inf.: é:: ônibus

Doc.: isso

201. Doc.: e a condução que leva mais ou menos quarenta passageiros de uma cidade para outra”

Inf.: ()

Doc.: certo

202. Doc.: e um lugar pequeno onde os homens e as mulheres costumam ir para beber”

Inf.: bar

QUESTIONÁRIO MORFOSSINTÁTICO (QMS)

ARTIGO

Artigo diante de Nome Próprio

1 Doc.: você tem irmãos Sandro”

Inf.: tenho

Doc.: você pode falar um pouco sobre seus irmãos o quê que eles fazem”

Inf.:sim sim tenho dois irmãos um de onze anos Joel

Doc.: como é o nome”

Inf.: Joel e a Alima que tem doze anos o:: Joel vixe maria é tipo que bastante digamos que gosta muito de mexer nas minhas coisas

Doc.: humm

Inf.: e eu não gosto ehhehe e mais ah ele é meio digamos que é meio meio meio atrapalhado digamos assim que que tu que tu põe uma coisa se eu pôr uma coisa aqui e não consegue porque tipo assim é muito danado muito danado ah mas é uma ótima pessoa e muito preguiçoso também

Doc.: irmão mais novo

Inf.: é hehehe e Alima ela é contrário ela é mais organizada apesar de ser mais nova parece mais velha que nós todos em casa

Doc.: hum

Inf.: é mais organizada gosta de tudo sempre no lugar às vezes zanga se e apesar de ter doze anos cozinha melhor que eu

Doc.: e eles moram em São Tome”

Inf.: sim sim

Doc.: oi”

Inf.: sim os dois moram em São tomé

Doc.: certo e você tem amigos aqui”

Inf.: sim tenho

2 Doc.: tem amigos né você pode falar o nome de alguns deles e:: o quê que eles fazem”

Inf.: sim tem o Edivaldo que é quem eu moro (+) é que é muito boa pessoa também

Doc.: humrum

Inf.: que é por isso que estamos a morar juntos e gostamos praticamente das mesmas coisas fazemos case que as mesmas coisas e deixa ver ah tem Stalone tem Jeremias aliás todos são meus amigos todos

Doc.: e eles fazem que curso”

Inf.: é:: Edivaldo faz agronomia o Sólom também faz agronomia depois tem Jeremias depois tem o Luís Carlos também faz engenharia comigo

SUBSTANTIVO

Gênero

Doc.: humrum ótimo me diz uma coisa é:: você gosta de salada”

Inf.: gosto

3 Doc.: ah né verde como é o nome daquela folha verde que a gente utiliza que é a base da salada normalmente”

Inf.: alface

Doc.: isso vamos dizer supor né que tu me convida pra ir na sua casa só que cê não sabe lavar como é que quer dizer eu não sei lavar alface né e aí é:: você quer que eu lave (incompreensível) como é que você me ensinaria a lavar”

Inf.: hum ah é lá em São Tomé faz assim pega-se o alface e tira-se da aquela aquela (incompreensível) e põe-se na água usa umas gotas de mexilha

Doc.: humm (incompreensível)

Inf.: depois esfregar com os dedos no corpo do alface vira o contrário esfregas com os dedos enxaguar volta a fazer mais uma vez é::

4 Doc.: ok obrigada e você conhece cal”

Inf.: cal”

Doc.: cal (+) aquilo que serve pra cair uma casa

Inf.: ah sim sim sim

Doc.: conhece”

Inf.: sim sim

Doc.: certo você poderia me ensinar como é que se caia uma casa”

Inf.: sim só pegar o cal nesse caso pôr a água mexer bem e:: continuar

Doc.: certo vamo lá isso mesmo vamo dizer Sandro que você foi a um restaurante e você quer beber um refrigerante só que você sabe que lá só tem guaraná

Inf.: humrum

5 Doc.: como é que você pediria um guaraná”

Inf.: hum eu quero pedir um guaraná

Doc.: como é que você pediria pro garçom

Inf.: é garçom tem guaraná quero guaraná quero um guaraná

Feminino de

6 Doc.: certo ok vamo dizer que uma mulher né pronto uma mulher ela nasce no Brasil ela é brasileira né então e a que nasce na Alemanha ela é o quê”

Inf.: é alemã

7 Doc.: isso e há homens e mulheres que chefia no caso de ser uma mulher ela é o quê”

Inf.: é chefe

8 Doc.: um homem que rouba você diz que é ladrão e se for uma mulher”

Inf.: ladra

9 Doc.: é no caso do Brasil na Presidência da República né a gente tem uma mulher ela é o quê”

Inf.: presidente

Número

10 Doc.: humm vou te mostrar umas figuras e você vai me dizer o quê que elas são certo

Inf.: são lápis de cor

11 Doc.: isso (+)

Inf.: são anéis

12 Doc.: (+)

Inf.: é:: (+) são vestidos né

Doc.: servem pra proteger a roupa pra você quando tiver lavando a louça cozinhando não se sujar

Inf.: ahh sei avental

Doc.: isso dois”

Inf.: é dois aventais

13 Doc.: isso (+)

Inf.: pães

14 Doc.: (+)

Inf.: mãos

15 Doc.: (+)

Inf.: leões

16 Doc.: (+)

Inf.: escadas

Doc.: só essa parte da escada

Inf.: degraus

17 Doc.: (+)

Inf.: flores

18 Doc.: (+)

Inf.: é chapéus

19 Doc.: (+)

Inf.: anzóis

20 Doc.: (+)

Inf.: olhos

ADJETIVO

Grau Comparativo

21 Doc.: é:: eu quero que você compare essas duas casas certo elas são iguais”

Inf.: não essa é maior essa é menor

Doc.: certo você pode comparar uma em relação a outra”

Inf.: sim sim (+) essa casa é maior em relação a essa

Doc.: certo e essa daqui é o quê”

Inf.: é menor em relação a essa

22 Doc.: certo é:: me diz uma coisa Sandro você gosta mais da comida do Brasil ou de São Tomé”

Brasil
humrum

Inf.:

Inf.: é :: de São Tomé

Doc.: claro né comida da infância é:: e se você fosse comparar com o Edivaldo né conversando e aí é me diz por que que você gosta da comida de São Tomé em relação a comida do Brasil como é que você diria em poucas palavras pra ela”

Inf.: primeiro porque para eu tá mais limitado que a comida de São Tomé a diferença vem já da forma como prepara os alimentos por exemplo eu gosto muito de comer alho só que alho

Doc.: sim

Inf.: é aqui cozinha-se muito pouco alho eu gosto muito de comer cebola

Doc.: humm

Inf.: em São Tomé come-se muito alho muita cebola aqui tem-se pouca cebola

Doc.: ah não é pouca não não é não

Inf.: é :: é basicamente essa a diferença

Doc.: certo

Inf.: mas a comida aqui que fica muito fria assim em São Tomé dizemos que a comida tá fria é tipo quando não tem assim pimenta né

Doc.: ahh

Inf.: em São Tomé nós comemos muita pimenta mas gostamos de um cadinho de pimenta na comida

Doc.: aqui a gente não

Inf.: é :: é

Doc.: e se eu for perguntar e aí Sandro é:: a comida é:: do Brasil e de São Tomé me diga assim em poucas palavras eu quero que você use né assim (+) é melhor pior é ruim é boa pra (incompreensível) como é que você diria”

Inf.: não é que é boa é boa não tão boa quanto a de São Tomé tá entendendo

PRONOME

Pronomes Pessoais

23 Doc.: certo ok (+) vamos dizer né que eu sou professora e eu passei uma tarefa pra você certo só que a Isabel entendeu que a tarefa era pra ela mas era pra você fazer pra você fazer né e eu vou te avaliar

Inf.: humrum

Doc.: por conta dessa tarefa com mais cuidado assim né e aí eu vou ver só que como é que você vai ser avaliado se ela fez né você chagaria para Isabel e diria mas Isabel essa ati/ tarefa era para

Inf.: mim

Doc.: fazer

Inf.: para eu fazer

24 Doc.: isso sim vamos dizer que você tem um amigo né e ele está com uma mala na mão né e você quer saber pra onde é que ele vai como é que você perguntaria assim pra ele”

Inf.: humm onde é que vais com com com a mala na mão

25 Doc.: certo e: você conhece alguma receita”

Inf.: de de”

Doc.: de comida”

Inf.: sim sim

Doc.: você pode ensinar a nós duas uma receita

Inf.: sim :: por exemplo em São Tomé nós comemos muito peixe cozido

Doc.: certo como é que vocês fazem lá”

Inf.: é :: primeiro pega-se o peixe né prepara-se com lava-se bem é põe-se numa panela depois é põe-se limão depois sal depois óleo depois ajeita-se que é pra misturar tudo vira-se bem depois

corta a cebola rodelas é:: tomate é pimentão depois alho também põe-se alho depois põe-se um cordinho d'água põe-se a cozer depois deixa cozer depois põe-se folha de louro

Doc.: certo

Inf.: põe-se salsa

26 Doc.: humm delícia hein a gente faz aqui parecido com esse também mas esse daqui é mais é mais coisa que eu não gosto creme de leite leite de coco que eu não gosto eu prefiro assim e:: vamos dizer né :: é pronto vou fazer uma pergunta pra ti o que é que você e seus amigos fazem no final de semana”

Inf.: (+) é jantamos em casa vamos na pracinha e sei lá às vezes é isso

Doc.: só isso”

Inf.: é

Doc.: nunca vão a Fortaleza

Inf.: é as vezes a Fortaleza sim

Doc.: fala aí onde é que vocês vão em Fortaleza um pouco

Inf.: ah poucos pra fazer de vez em quando com meus amigos em Fortaleza é mais pra conhe/ pa ali praquela praia andar de patins não sei o quê lá naquela haha

Pronomes Pessoais com Preposição

27 Doc.: e vamos dizer que você quer me convidar pra tomar um café

Inf.: sim

Doc.: como é que você me convidaria”

Inf.: é professora Camila vamo tomar um café ou quer tomar um café comigo

28 Doc.: isso e se a Isabel tivesse passando na hora e nós dois estivéssemos tomando café como é que você convidaria ela”

Inf.: oi Isabel vamo conosco tomar um café

Pronomes Possessivos

31 Doc.: certo e vamos dizer que eu tenho um carro mas eu não sei dirigir até então eu não sei dirigir né você sabe que você tem carteira de motorista e aí que queria continuar passeando aqui em Redenção né aí você conhece melhor a região e você é quem sabe dirigir e eu te peço um favor né ô Sandro você pode ficar comigo aqui durante o dia e dirigir o carro né aí teus amigos te vê com o

carro e te vê com uma mulher desconhecida do lado né aí diz olha Sandro é:: esse carro é seu” aí como é que você diria eu tô do seu lado como é que você diria que o carro não é seu”

Inf.: diria não esse carro não é meu é da da senhora que tá aqui ao lado

Pronomes Indefinidos

32 Doc.: isso é é : Paulo tem muita força e Luís tem pouca força poderemos podemos dizer Paulo tem mais força do do que Luís pelo contrário tem

Inf.: menos força do que Paulo

29 Doc.: (incompreensível) de quem é isso aqui”

Inf.: de quem”

Doc.: isso aqui

Inf.: brinco

Doc.: isso o brinco né de quem é”

Inf.: seu

31 Doc.: certo e vamo dizer né que :: algum:: deixa eu ver alguma coisa pertence essa camiseta pertence ao teu irmão

Inf.: sim

Doc.: não é e:: como é que você diria pra o seu irmão que essa camiseta pertence a ele

Inf.: onde arranjou ela essa camiseta pertence a mim

Doc.: pertence a ele como é{que} você diria

Inf.: {ahh} essa camiseta pertence a você

Doc.: então você perguntaria se isso:: aqui é::

Inf.: ah ah ah sei sei olha isso aqui é teu” essa camiseta é tua”

Doc.: certo certo e se fosse tua irmã” né

Inf.: essa camiseta é tua garo/ minina”

VERBO

Presente do Indicativo

33 Doc.: e o quê que você faz durante o dia Sandro”

Inf.: é:: nada

Doc.: por enquanto que a universidade tá de greve né mas o que é que você faz”

Inf.: eu eu acordo ah faço limpeza em casa é no quarto (+) eu fico na internet venho na Unilab pra almoçar vou pra casa às vezes vou jogar é:: depois jogar voleibol aqui na quadra depois banho de piscina depois vou para casa venho jantar vou volto pra casa de novo às vezes vamos andar tentar conhecer Redenção no caso

Doc.: hamram

Inf.: paramos aqui em frente da Avenida Abolição

Doc.: é pequenininho aqui né

Inf.: é”

Doc.: aqui é pequenininho né

Inf.: é bem pequenininho é:: dormir esperar dia seguinte

Doc.: certo por enquanto daqui a pouco começam as aulas né a rotina vai mudar né

Inf.: a rotina

34 Doc.: e me di/ completa essa frase na vida há os que já morreram e os que ainda

Inf.: vivem

35 Doc.: isso e:: você ouve rádio”

Inf.: ouço

Doc.: hum ok e vamo dizer né que você vai pegar um ônibus pra Fortaleza só que o ônibus tá lotado todo mundo os estudantes daqui da Unilab resolveu pegar esse ônibus

Inf.: humrum

Doc.: não é e você não cabe dentro do ônibus né

Inf.: humrum

36 Doc.: mas o motorista insiste que você entre como é que você diria pra ele que não cabe

Inf.: eu não caibo

Pretérito Perfeito

37 Doc.: isso né e o quê que você fez no final de semana de diferente”

Inf.: o quê que fiz diferente no final de semana”

Doc.: alguma coisa assim que tenha sido um pouco diferente

Inf.: (+) ah :: fui pra praia

Doc.: você foi à praia

Inf.: em Fortaleza à Praia do Futuro nunca tinha ido

Doc.: humm gostou”

Inf.: é gostei gostei foi muito bom

Doc.: foi bom ficar na barraca né

Inf.: é é muito grande

38 Doc.: exatamente vamos dizer né que eu te vi comprando um presente pra Isabel é aniversário dela aí eu pergunto Sandro e aí você deu o presente pra Isabel”

Inf.: dei sim

39 Doc.: é e você tomou conhecimento que um amigo seu casou como é que você comenta essa novidade com esse amigo ahh

Inf.: ahh casaste” que bom parabéns

Doc.: então usando o verbo saber

Inf.: ahh eu soube que você casou e::

40 Doc.: humm é agora você tá aqui em Redenção né e você pode me dizer as cidades onde você já esteve

Inf.: é :: eu estive em (+) estive em Baturité estive em Fortaleza é:: eu estive em:: (+) é

Doc.: é né tamo aqui no Brasil né certo vamos dizer que você nesse tempo né de férias agora você vai para São Tomé e Príncipe já visitar sua família aproveitar né e aí eu te peço uma encomenda de lá um presente lá de São Tomé uma lembrança de São Tomé né e aí você não trouxe né porque a mala tava cheia como é que você me diria isso né que não trouxe”

Inf.: não deu pra trazer porque a mala tava muito cheia

Doc.: certo

Inf.: ou não trouxe porque esqueci::

Doc.: certo certo e uma pessoa procura um objeto né uma chave um celular não acha

Inf.: humrum

42 Doc.: então ela pergunta é onde você pôs o objeto aí o que é que você diria você realmente foi você que pôs né como é que você diria pra ela onde pôs

Inf.: eu pus o objeto em cima do armário

Futuro do Presente

43 Doc.: isso e o quê que você fará amanhã”

Inf.: amanhã” farei nada é::

Doc.: nada” não

Inf.: eu farei a mesma coisa de sempre

Doc.: sim pode dizer”

Inf.: sim levantar ah amanhã acho que comé tem planos de conhecer a a cachoeira e de ter uma cachoeira aqui perto

Doc.: humm

Inf.: e conhecer poderei ir lá conhecer

Futuro do Pretérito

44 Doc.: humm muito bem é uma coisa assim diferente né e o quê que que você faria se ganhasse na loteria”

Inf.: tanta coisa

Doc.: o quê por exemplo”

Inf.: se ganhasse na loteria agora”

Doc.: agora

Inf.: primeira coisa eu voltaria pra São Tomé

Doc.: pra visitar a família

Inf.: pra visitar a família

Doc.: e depois”

Inf.: (+) acho que depois regressaria a cá né pra continuar os meus estudos hehe

Concordância Verbal

45 Doc.: mas melhor né agora com dinheiro é:: e quanto tempo faz que você mora aqui”

Inf.: (+) fa/

Doc.: em Redenção

Inf.: faz quase dois meses

TER/HAVER em sentido existencial

46 Doc.: humm e antigamente né a tua cidade lá em São Tomé e Príncipe é:: (+) como era a tua cidade” ela era mais desenvolvida” né o quê que é:: hoje você vê em São Tomé que não via no tempo né que você era criança

Inf.: é:: (+) antigamente São Tomé antes antes era tudo mais organizado (+) ah pessoal quando tinha planos de ir pa pa capital aque/ havia aquela cultura de se preparar bem de se vestir de (incompreensível) antes era assim mas agora não agora agora tá tudo:: é cada um por si cada um :: sei lá apenas muitos hábitos culturais novos hoje são jeitos novos antigamente não se via pessoas andar assim de chinela na praça mas hoje em dia assim sai de chinela pra tudo centro capital e é mais essa diferente

Doc.: certo e com relação a prédios né a restaurantes né você pode dizer alguma coisa que você via e que não vê mais e que hoje vê e antigamente não via

Inf.: tem bastante sim muitos prédios que via antes agora já não vejo ah muitas construções novas outras que tavam lá e foram se degradando com o tempo:: é enfim

ADVÉRBIO

Colocação do NÃO em respostas negativas

47 Doc.: ok e:: você já é sabe se tem vida em outro planeta”

Inf.: é:: não sei é não sei

48 Doc.: saber não sabe né e você já viu um disco voador”

Inf.: hehehe não

49 Doc.: e você já viajou de avião né mas tem medo de viajar de avião”

Inf.: não não

QUESTÕES DE PRAGMÁTICA

Moço, tio

1 Doc.: humm certo (+) vou ter dar uma situação e você vai continuar certo então vamos dizer que um rapaz jovem deixou cair a carteira do bolso como é que você avisaria pra ele que a carteira ficou no chão”

Inf.: ó moço deixaste cair a tua carteira

2 Doc.: e se for um homem velho”

Inf.: senhor é:: o senhor deixou a sua carteira cair

Moça, dona, tia

3 Doc.: e se fosse uma mulher bem jovem”

Inf.: (+) é:: hehe

Doc.: bem jovem

Inf.: deixa:: moça você deixou a carteira cair:: no chão

4 Doc.: certo e se fosse uma mulher idosa”

Inf.: se fosse uma:: senhora a sua carteira caiu

PERGUNTAS SEMIDIRIGIDAS

1. Doc.: você pode falar de um acontecimento marcante em sua vida::

Inf.: marcante::”

Doc.: iss0::

Inf.: foi quando:: eu tinha onze anos tava:: andando de bicicleta:: é:: quando eu tinha onze e era pequeno eu vivia num bairro:: e:: era estrada de terra batida:: e nós gostávamos de andar de bicicleta:: e tudo mais e:: numa tarde eu tava andando de bicicleta:: e caí e quebrei a perna:: botei uma placa de ferro lá (por deus tá:: tipo fiquei internado três meses no hospital) e três meses depois é que se foi descobrir que eu estava (sangrando) pois teve que partir o osso de novo e colocar assim e:: pôr um palca de ferro:: ((risos))

Doc.: três mese depois foi que:: foram ver que não colado no lugar certo::”

Inf.: colado no lugar certo:: foi muito ruim

que não estava

Doc.: realmente:: foi marcante

Inf.: e:: se tirava do hospital:: inclusive minha mãe tinha a imunidade baixa com o trabalho ainda vivia no hospital:: depois no dia do acidente:: ela tinha saído do hospital com meu irmão o meu irmão estava ruim estava:: com febre há mais de dois no copro ela saí do hospital de manhã e saiu do hospital comigo::

2. Doc.: imagino realmente:: e:: você não gosta de tv mas você gosta de filme::

Inf.: sim sim::

Doc.: pode falar de um filme que você gosta:: que gostou de assistir

Inf.: vários::

Doc.: um:: que você tem no pensamento::

Inf.: é:: o (+) (incompreensível)

Doc.: como “

Inf.: (incompreensível)

Doc.: certo:: por quê que você gostou do filme::”

Inf.: a moral da história me si que trata de uma coisa que:: quase não liga:: mas que acaba sempre acontecendo:: é um filme que retrata a história de uma casal:: que:: são amigos:: e:: que:: amizade e tal tipo:: amizade colorida:: e:: com o tempo acaba se gostando:: e:: ficam juntos::

3. Doc.: legal e você pode falar um pouco:: sobre seu curso né” que é:: engenharia:: de energia::

Inf.: de () energias::

Doc.: que é diferente de engenharia elétrica:: totalmente né::”

Inf.: sim porque:: engenharia elétrica:: tipo:: engenheiro elétrico já tem o trabalho pronto:: na mão pra pôr em prática:: mas engenheiros de energias:: vai preparar esse trabalho que é para o engenheiro elétrico pôr em prática::

Doc.:

executar::

Inf.: engenheiro de energias desenvolve várias áreas como:: projeção:: design:: cálculos algébricos::

Doc.: deve ser um curso muito interessante né”

Inf.: é::

4. Doc.: e:: você falou de acontecimento que marcou sua vida né” você poderia falar de alguma

cosia que você ficou sabendo:: que alguém lhe chamou atenção

Inf.: e:: aconteceu tantas coisas::

Doc.: mas o que você lembrar agora::

Inf.: pode ser uma coisa do passado”

Doc.: pode::

Inf.: há muito muito tempo::

Doc: pode::

Inf.: quando eu tava estudando quando eu tava no oitavo ano:: havia uma menina:: que a mãe cortou o cabelo:: isso foi um escândalo na escola

Doc.: porque num::

Inf.: sei lá:: acho que ela tinha enfim deficiências na cabeça::

Doc.: aí cortou muito curto::

Inf.: cortou:: tudo

Doc.: cortou raspou todo::

Inf.: raspou:: e ela começava a chorar e:: eu::

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc. Quais as línguas que você fala”

Inf. Em São Tomé nós temos o(+) o dialeto temos o(+) o (trecho não compreendido) temos o Agenhé temos o crioulo crioulo cabo-verdiano(+) às vezes fala português e um cadinho de dialeto o agenhé() é muito complicado((risos)) ()de aprender

Doc. E o português é a sua língua materna”

Inf. é português é minha língua materna todo mundo fala português praticamente

Doc. Certo ok é e no seu país as pessoas falam de da mesma maneira em todas as regiões”

Inf. Não não por exemplo as pessoas as pessoas de em São Tomé é dividi/ dividido por distrito é tem água grande tem () tem () por exemplo as pessoas de de monte café (+) falam diferente falam um cadinho mais como se fosse o crioulo de cabo-verde mas as pessoa de por exemplo de da da zona sul falam mais o agenhé e as pessoas da zona norte por exemplo falam mais a base do dialeto e isso varia de acordo com a região

Doc. Certo. E no BrAsil né” você acha que as pessoas falam da mesma mane/ maneira em todas as regiões”

Inf. Não

Doc. Que que você já notou assim de diferente”

Inf. Por exemplo acho que uma pessoa de São Paulo a falar comigo e uma pessoa de () entendo melhor a pessoa de São Paulo que a pessoa de (). Acho que o brasileiro do ceará é diferente às vezes quando fala temos que parar ficar prestando muita atenção ((risos)) às vezes () já já percebeste a diferença”

Doc. Sim

Inf. Parece que sei lá é um brasileiro mas não é MUito clAro () tem muitas palavras que eles comem ()

Doc. Certo e no Brasil você acha que as pessoas falam(+) você aliás que aqui dentro de Redenção ou mesmo DENtro de Fortaleza né”a gente falou dentro do Brasil agora dentro de Redenção você acha que as pessoas falam da mesma maneira”

Inf. (+) Eu acho que não acho que não porque tenho um colega que que veio eu não sei se () a língua brasileira eu tenho um colega que veio () B-E-M-E-S-T-A-R tipo a forma como ela fala não é igual a forma que as pessoas () falam. Eu eu acho que é um cadinho diferente

Doc. Certo e no seu país você percebeu que antigamente as pessoas falavam diferente de hoje” de que forma”

Inf. Sim muito diferente antigamente muito criou/ muito dialeto hoje em dia as pessoas falam mais português que dialeto hoje em dia () que falam dialeto na rua eu por exemplo nunca vou falar dialeto ((risos)) na rua se falar umas coisas básicas tipo uma ou duas frases falo mais o português mas antigamente não desde de criança minha mãe sei lá com três quatro anos cinco já falava dialeto com a mãe dela em casa

Doc. Entendi e é em que situações você fala língua portuguesa” Você falou um pouco sobre isso né” as pessoas né de forma geral de são Tomé e príncipe né em que situações elas falam Português

Inf. –Em todas as situações”

Doc.: sim todas

Inf. () na turma com o professor,nas palestras, no dia-a-a mesmo

Doc. Certo e você tem dificuldades em se comunicar”

Inf. Em língua portuguesa” Acho que não

Doc. Mesmo em situações mais formais assim”

Inf. Pois é às vezes dá aquele (+) aquele aquela dificuldade tu procuras uma palavra na cabeça e esse palavra não chega.

Doc. E a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf. É muito importante muito importante ((risos))

Doc. Porque”

Inf. Porque é minha língua materna a língua que eu uso pra comunicar e ah porque é importante ((risos))

Doc. Você pode falar um pouco sobre o processo de alfabetização em língua portuguesa” como foi que você começou a aprender a ler a escrever em língua portuguesa você lembra como é foi”

Inf.: Lembro (+) quando eu tava na escola pra aprender as letras a professora fazia por exemplo fazia o a assim a professora fazia uns pontinhos assim () até formar a letra a com o nome a mesma coisa aí depois explicações a b c d (+) eu acho que pelo menos no meu caso em particular é eu passei um ano em () e esse ano que eu passei lá perdi muito do português e pra tentar recuperar agora fiquei cinco seis meses em São Tomé e depois vim para o Brasil e nesse tempo que fiquei em () não falo português muito pouco perdi muito muito muito muito

TEXTO PARA LEITURA

“PARÁBOLA DOS SETE VIMES”

1Doc.: Agora, pra encerrar mesmo mesmo, eu quero que você faça a leitura desse texto, certo” Em voz alta pra gente gravar

Inf.: Parábola dos sete vimes. Era uma vez um pai que tinha sete filhos. Quando estava para morrer chamou-os a todos e depois de ter olhado inquieto e tristemente para o céu disse-lhes: ‘Já não tendes mãe e eu sei que não posso durar muito mas antes de morrer, desejo a cada um de vós me vá buscar, no campo do moinho, um vime seco. ‘Eu também? ’ perguntou o mais novo, um garoto esbelto de quatro anos que estava inocentemente brincando ao Sol com duas moedas num velho chapéu de feltro. ‘Tu também, Tiago’. Quando os filhos voltaram com os vimes, o pai pediu ao menor deles: ‘Quebra esse vime! ’ Ao ouvir isto, o pequeno partiu o vime, sem nada lhe custar. ‘Agora, parte os outros um a um! ’ O menino obedeceu. ‘Trazei-me todos outro vime! ’ tornou o pai logo que viu o menino a partir o último sem dificuldade alguma. Quando os rapazes apareceram de novo, enfeixou os sete vimes soltos, atando-os com fio. ‘Toma este vime, Paulo, parte-o’ ordenou o pai ao filho mais velho, o homem mais valente da cidade. Vendo que já lhe doíam as mãos de tanto se esforçar por partir o feixe, acrescentou: ‘Não foste capaz, o osso é duro de roer’. ‘Não, senhor, não fui e já me doem as mãos’ respondeu o moço. Todos os outros tentaram em vão. ‘Se fossem mil vimes, em vez de sete, pior seria’ exclamou o pai ‘quer sejam vimes ou corações, lembrai-vos sempre que a união faz a força. Se tiverdes sempre/sempre unidos, ninguém vos fará mal.’ Ao acabar de dizer isto, morreu. Fieis ao bom conselho paterno até o fim da vida, foram sempre felizes e fortes como leões os sete irmãos desta história.

1Doc.: Ótimo. Pronto.